



10

当爱冲昏头

[德] 哈洛德·柯依瑟尔 欧依根·马力亚·舒拉克 著 张存华 译

姜丹丹 何乏笔 主编

Harald Koisser, Eugen Maria Schulak

Wenn Eros uns den Kopf verdreht
Philosophisches zum Seitensprung

华东师范大学出版社



轻与重
FESTINA LENTE

姜丹丹 何乏笔 (Fabian Heubel) 主编

当爱冲昏头

[德] 哈洛德·赫依瑟尔·欧依根·马利亚·舒拉克 著 张存华 译

Wc

Harald Heubel Eugen Maria Schlak



Verdreht
Semensprung

图书在版编目(CIP)数据

当爱冲昏头/(德)柯依瑟尔,(德)舒拉克著;张存华译;姜丹丹,何乏笔主编.

—上海:华东师范大学出版社,2013.9

ISBN 978-7-5675-0881-1

I. ①当… II. ①柯… ②舒… ③张… ④姜… ⑤何… III. ①爱情—研究
IV. ①C913.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 131052 号



华东师范大学出版社六点分社
企划人 倪为国

轻与重文丛

当爱冲昏头

著者 (德)哈洛德·柯依瑟尔 欧依根·舒拉克

译者 张存华

责任编辑 高建红

封面设计 姚荣

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海印刷(集团)有限公司

开 本 787 × 1092 1/32

印 张 8.25

字 数 100 千字

版 次 2013 年 9 月第 1 版

印 次 2013 年 9 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-0881-1/B·784

定 价 38.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

主 编 的 话

1

时下距京师同文馆设立推动西学东渐之兴起已有一百五十载。百余年来，尤其是近三十年，西学移译林总总，汗牛充栋，累积了一代又一代中国学人从西方寻找出路的理想，以至当下中国人提出问题、关注问题、思考问题的进路和理路深受各种各样的西学所规定，而由此引发的新问题也往往被归咎于西方的影响。处在21世纪中西文化交流的新情境里，如何在译介西学时作出新的选择，又如何以新的思想姿态回应，成为我们

必须重新思考的一个严峻问题。

2

自晚清以来，中国一代又一代知识分子一直面临着现代性的冲击所带来的种种尖锐的提问：传统是否构成现代化进程的障碍？在中西古今的碰撞与磨合中，重构中华文化的身份与主体性如何得以实现？“五四”新文化运动带来的“中西、古今”的对立倾向能否彻底扭转？在历经沧桑之后，当下的中国经济崛起，如何重新激发中华文化生生不息的活力？在对现代性的批判与反思中，当代西方文明形态的理想模式一再经历祛魅，西方对中国的意义已然发生结构性的改变。但问题是：以何种态度应答这一改变？

中华文化的复兴，召唤对新时代所提出的精神挑战的深刻自觉，与此同时，也需要在更广阔、更细致的层面上展开文化的互动，在更深入、更充盈的跨文化思考中重建经典，既包括对古典的历史文化资源的梳理与考察，也包含对已成为古典的“现代经典”的体认与奠定。

面对种种历史危机与社会转型，欧洲学人选择一次又一次地重新解读欧洲的经典，既谦卑地尊重历史文化的真理内涵，又有抱负地重新连结文明的精神巨链，从当代问题出发，进行批判性重建。这种重新出发和叩问的勇气，值得借鉴。

3

一只螃蟹，一只蝴蝶，铸型了古罗马皇帝奥古斯都的一枚金币图案，象征一个明君应具备的双重品质，演绎了奥古斯都的座右铭：“FESTINA LENTE”（慢慢地，快进）。我们化用为“轻与重”文丛的图标，旨在传递这种悠远的隐喻：轻与重，或曰：快与慢。

轻，则快，隐喻思想灵动自由；重，则慢，象征诗意栖息大地。蝴蝶之轻灵，宛如对思想芬芳的追逐，朝圣“空气的神灵”；螃蟹之沉稳，恰似对文化土壤的立足，依托“土地的重量”。

在文艺复兴时期的人文主义那里，这种悖论演绎出一种智慧：审慎的精神与平衡的探求。思想的表达和传

播，快者，易乱；慢者，易坠。故既要审慎，又求平衡。在此，可这样领会：该快时当快，坚守一种持续不断的开拓与创造；该慢时宜慢，保有一份不可或缺的耐心沉潜与深耕。用不逃避重负的态度面向传统耕耘与劳作，期待思想的轻盈转化与超越。

4

“轻与重”文丛，特别注重选择在欧洲（德法尤甚）与主流思想形态相平行的一种称作 *essai*（随笔）的文本。*Essai* 的词源有“平衡”（*exagium*）的涵义，也与考量、检验（*examen*）的精细联结在一起，且隐含“尝试”的意味。

这种文本孕育出的思想表达形态，承袭了从蒙田、帕斯卡尔到卢梭、尼采的传统，在 20 世纪，经过从本雅明到阿多诺，从柏格森到萨特、罗兰·巴特、福柯等诸位思想大师的传承，发展为一种富有活力的知性实践，形成一种求索和传达真理的风格。*Essai*，远不只是一种书写的风格，也成为一种思考与存在的方式。既体现思

索个体的主体性与节奏，又承载历史文化的积淀与转化，融思辨与感触、考证与诠释为一炉。

选择这样的文本，意在不渲染一种思潮、不言说一套学说或理论，而是传达西方学人如何在错综复杂的问题场域提问和解析，进而透彻理解西方学人对自身历史文化的自觉，对自身文明既自信又质疑、既肯定又批判的根本所在，而这恰恰是汉语学界还需要深思的。

提供这样的思想文化资源，旨在分享西方学者深入认知与解读欧洲经典的各种方式与问题意识，引领中国读者进一步思索传统与现代、古典文化与当代处境的复杂关系，进而为汉语学界重返中国经典研究、回应西方的经典重建做好更坚实的准备，为文化之间的平等对话创造可能性的条件。

是为序。

姜丹丹、何乏笔（Fabian Heubel）

2012年7月

目 录

导读 / 1

前言 / 9

人类的历史：一部关于出轨的历史 / 9

年轻人的期望 / 13

关于本书 / 17

1 赤裸的本能冲动 / 19

生物学决定一切? / 28

性是动物行为 / 32

本能和忧郁 / 37

赤裸的性欲本能与爱 / 42

诫命和逾越的诱惑 / 48

2 炽热的激情 / 55

论激情的本质 / 64

激情是精神疾患和破坏的力量 / 77

激情把一切都给理想化 / 75

激情是贪婪的 / 82

激情根源于本能 / 88

激情需要精神的力量 / 97

人类需要激情 / 94

激情是不经济的 / 97

3 真爱 / 107

柏拉图式的爱情 / 112

爱情是利他的 / 120

爱在寻找它的义务 / 124

爱是无条件的 / 127

一见钟情 / 132

4 冒险的恐惧 / 139

出轨是旅行的欲望 / 145

艳遇不喜欢有责任 / 150

性生活的骚动 / 158

5 共结连理 / 163

婚姻是宗教性的绮想 / 170

婚姻是利益团体 / 175

婚姻作为法律和宗教的制度 / 182

当婚姻破碎时 / 191

婚姻是恼人的折磨 / 196

6 公民秩序 / 203

婚姻作为一种社会手段 / 211

繁衍后代的义务 / 214

工作、性生活和性交易 / 222

7 幽默、平心静气和节度之道 / 227

幽默作为克服生活的手段 / 237

平心静气的品质 / 241

关于节度的追寻 / 245

导 读

赖贤宗(台北大学中国文学系教授)

一般人对于哲学家的印象是思辨精深,以理性深思,探求抽象的哲学问题,视感性的存在为层次低而不足取者,很难想象哲学家谈论爱情,也不会觉得哲学书可以为爱情提供什么有益的照明。但是,事实也不尽然是如此。本书首次汇集西方哲学史上哲学家们讨论爱情与婚姻的不同论点,希望能为爱情与婚姻的当事人提供直接或间接、多方面且实用的思想上的帮助。

本书原文以德文写成,书名是“Wenn Eros uns den Kopf verdreht”,《当爱冲昏头》是德文书名的直译。作者是哈洛德·柯依瑟尔(Harald Koisser)、欧依根·马力亚·舒拉克(Eugen Maria Schulak)两人,他们希望从以启蒙世界为己任的西方哲学家的著作,找到爱情的哲学说明。本书从西方哲

学的角度讨论爱情的本质,涉及性爱、激情与爱情之中的灵性问题,其中一个焦点是“出轨”的问题(性爱忠实的问题)。又,本书不仅讨论了西方哲学家的爱情哲学,也引用了众多的文学作品,例如司汤达、艾特伍德等文学家,以及唐璜、卡萨诺瓦和浮世德等文学议题,让此书更加生动,引人入胜。

本书共有七章,从赤裸的情欲之探讨,开始此书的爱情哲学之旅(第一章);经历炽热的激情(第二章);转而寻求真爱(第三章);在真爱的进行之中或许也另有冒险的恐惧(第四章)的另一段风光;进入婚姻的共结连理,展现神圣的伦理天地(第五章);最后,爱情哲学之旅在婚姻的终点站之中,必须具有“幽默、平心静气的节制之道”(第六章)。此书第一章从柏拉图哲学中的灵肉二分以及爱情是起源于缺乏的满足之说谈起,这是来自于西方哲学的第一部宝典柏拉图对话录的《会饮篇》(*Symposium*)。西方哲学关于两性的爱情观认为爱情的本性在其起点就包含着灵性与肉欲两个层面,而且是起源于缺欠,这显然与基督教和东亚传统之所说都有所不同。基督教所说的上帝对人的爱是一种由上而下的 *agape*,基督教中的两性之爱是要通过圣灵的洗礼唤醒人身上所具有的上帝的肖像,从而变成位格与位格之中的爱。

本书第一章提出柏拉图哲学中的灵肉二分以及爱情是起源于缺乏的满足之说,奠定了全书的基调,此后列举了侧重于

灵性与侧重于肉欲的两种爱情观,展开爱情之旅上的哲学考察。此中,直接面对爱情之中的肉欲存在的巨大能量者有叔本华(Schopenhauer)、弗洛伊德(Freud)、尼采(Nietzsche)、康德(Kant)等哲学家。另一方面,侧重于爱情之中的伦理与灵性与其超越向度者,例如柏拉图(Plato)、齐克果^①(Kierkegaard)、埃沃拉(Julius Evola)、帕斯卡(Pascal)、赫尔德(Herder)、施莱格尔(Friedrich Schlegel)、诺瓦里斯(Novalis)、黑格尔(Hegel)等哲学家。这两种方式的前者,如叔本华说:“所有两情相悦的感觉,无论表现得多么超尘绝俗,都根源于性冲动。”后者则如埃沃拉指出:“两性相吸的真正前提,和它所蕴含的整个奥秘和形上学有关。”两种说法是针锋相对的。

此中,不管是采取侧重于灵性与侧重于肉欲的爱情观之中的哪一种,爱情作为一种书中所说的“理想化”的作用,总是带有“激情”(passion)。激情是一种跨越有限性界线的强而有力的超越动力,激情可以是肉欲的,也可以是灵性的。康德只将激情当作是一种理性的病变,终身未婚、生活规律、一生以从事理性批判为职志的康德说:“被激情所控制,是一种情绪的病变。”反之,帕斯卡却说:“人的精神越崇高,他的激情也越强

^① 齐克果,国内又译作克尔凯廓尔、克尔恺郭尔,丹麦哲学家。——编者注

烈。”帕斯卡是将激情当作一种具有灵性深度的超越力量，康德却是从肉欲的扰动来定义激情。因此，男女之间的爱情无疑存在肉欲的激情和灵性的激情两种差距巨大的元素于其内，这使得男女爱情之中往往在灵性的深度之中也带着纷扰不安的窒息感，而在欲望渴求之上却时时闪现灵性之光。

最能掌握此中人类生存的吊诡的西方哲学家可能是齐克果。他认为，从灵性超越的深度来看，美学的阶段、伦理学的阶段、宗教的阶段三者之间并不是一种不可解的吊诡与纠缠，而是需要生存的勇气，让我们进行存在的跳跃，所以齐克果认为“刹那即一切”的美学的渴望之中，必须呼吁强调的是“爱情很自然地要寻求证明，那使得爱情成为一种责任，一种面对更高者时的责任”，因为“婚姻有天国作为福证”。齐克果认为婚姻是人类生命中最重要地发现之旅，只有婚姻才能解救爱情，因为人们以宗教情操和爱情携手相偕。

最后，此书谈到的是婚姻之中的感情生活，此时，爱情已经褪去了她理想化的诱人外衣，让人体验到的却不是出神狂迷，而是伦理世界的稳定秩序之中的现实生活。关于爱情已经褪去了她理想化的诱人外衣的婚姻的拥抱，齐克果说得很好：“你们谈论了很多有关性爱的拥抱，那么，婚姻的拥抱算什么呢？……在婚姻的‘属于我’的概念里，婚姻的拥抱比性爱的拥抱更丰富。”为什么呢？这是来自于婚姻之中的“属于我”

的有天国作为福证的超越动力。齐克果说：“在婚姻的‘属于我’的概念里存在着一种力量，让人们意志、决定和态度都有了更深刻的意义。……那动力并不只是来自模糊本能的兴奋不安，因为婚姻有天国作为福证。婚姻的责任充塞着整个生命的四肢百骸，并且永远不让任何阻碍干扰爱情。”齐克果此话说得虽好，但可能是因为他对于婚姻的信心不够，所以选择逃离，未能选择婚姻。婚姻的信心之来源该来自何处呢？就东亚的文化传统而言，“夫妇”一伦为一切伦理之开端，在日常生活的中庸之道之中，体验天道，“君子之道，造端乎夫妇，及其至也，察乎天地”（《中庸》第十二章），这确实是“婚姻有天国作为福证”，深值吾人深思与勉行，“庸德之行，庸言之谨……君子胡不慥慥尔”（《中庸》第十三章）。

在中国哲学之中，儒家哲学侧重于伦理思想，强调“夫妇”一伦为五伦之开端，一阴一阳之谓道，如此则夫妇的真情挚爱不仅是敦伦之首，也具有宇宙论和存有学的基础，夫妇的真情挚爱彰显宇宙乾坤之德。在佛教的菩萨道之中，强调以觉情觉有情，夫妻不仅是欲望相索在生活现实上的“同床眠”，也是以伦理之船而“同船渡”，在同一条法船上共度此生，彼此勉励，故夫妻姻缘可以说是多生累劫因缘所成就者。道家的夫妻是道侣，是神仙眷属，在人间世齐物逍遥，登天游雾，慈济度人。以上这些都是就儒释道三家的爱情智慧的正面主张而

言。在历史现实之中,东亚传统的宗法社会之中以男人为主,妻妾成群,不以为非。而才子佳人,怜色惜才,以为风流,并不自觉到情爱忠实的问题。然而,东亚传统进入现代社会之后,情况已经发生改变,传统文化对于此中的问题该有更多的反思与提供,然而少有哲学家投注于此。

在现代乃至后现代的社会之中,人生的实际面总是充满着各种复杂的情爱情境。问题的一方面是:忠于心中所感,“诗三百,思无邪”,忠于爱情的灵性真实之时,往往其纯真的动能超越了后天的伦理规范,究竟是善或不善,要看采取的观点为何。问题另一方面:现实的作为往往是充满了因为爱欲冲动而有的德性的软弱、爱情的不忠与伦常的失序。所以,一方面,爱情的真实所涉及实然与应然,有时候并不是二元对立的问题;另一方面,受限于爱欲冲动的牵制之时,从实然到应然,需要的是慎思明辨,也需要德性实修和功夫。

那么,对于人生种种本真的情况,维持灵性,采取开放的态度,并信任人的天赋善性的善端,珍重保养,是其始点。而既已陷落之后,佛教道家有皈依与忏悔的法门,儒家强调师友的规劝与改过迁善,也有补过之方。此中问题万端,简言之,进入现代社会之后,情况变得更加复杂,我们东方的传统文化对于爱情本质、性爱忠实之问题该有更多的反思与提供,然而在东亚现代社会之中似乎少有哲学家投入此